



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

LUJÁN, 15 DE FEBRERO DE 2023

VISTO: la nota presentada por la Directora de la Maestría y Especialización en Lenguas Extranjeras: Problemáticas Sociodidácticas, Interculturales y Plurilingües, por la cual solicita la aprobación de los programas de las actividades académicas a desarrollarse en el marco de las carreras mencionadas;

CONSIDERANDO:

Que los programas cuentan con dictamen favorable de la Comisión Académica de la Maestría y Especialización en Lenguas Extranjeras: Problemáticas Sociodidácticas, Interculturales y Plurilingües.

Que se gestiona la designación como Profesoras Extraordinarias Visitantes de las docentes: Patricia Hilda Franzoni, Claudia Mónica Ferradas, Estela Raquel Klett, María Leonor Corradi y Ana Cecilia Pérez.-.-

Que la presente disposición se emite en el marco de las atribuciones conferidas mediante la Disposición DISPCD-ELIJ:0000212-19.

Por ello,

LA PRESIDENTE DEL CONSEJO DIRECTIVO DEL
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN

DISPONE:

ARTÍCULO 1º.- Aprobar los programa de las actividades académicas que se detallan a continuación para la Carrera de Posgrado, Especialización en Lenguas Extranjeras: Problemáticas Sociodidácticas, Interculturales y Plurilingües:

- Problemas actuales de las Lenguas Extranjeras, a cargo de Patricia Hilda FRANZONI.-
- Interculturalidad y Lenguas Extranjeras, a cargo de Claudia Rosana PASQUALE. Equipo docente: Claudia Mónica FERRADAS.-
- Lenguas en contacto y plurilingüismo, a cargo de Cecilia Beatriz GUALDIERI. Equipo docente: María Fabiana LUCHETTI.-


Ana Cecilia Corrado Vázquez
Presidente Consejo Directivo
Departamento de Educación
Universidad Nacional de Luján



Universidad Nacional de Luján
Departamento de Educación

- Perceptivas Sociodidácticas en Lenguas Extranjeras, a cargo de Estela Raquel KLETT.-

ARTÍCULO 2°.- Aprobar los programas de las actividades académicas que se detallan a continuación para la Carrera de Posgrado, Maestría en Lenguas Extranjeras: Problemáticas Sociodidácticas, Interculturales y Plurilingües:

- Problemas actuales de las Lenguas Extranjeras, a cargo de Patricia Hilda FRANZONI.-
- Interculturalidad y Lenguas Extranjeras, a cargo de Claudia Rosana PASQUALE. Equipo docente: Claudia Mónica FERRADAS.-
- Lenguas en contacto y plurilingüismo, a cargo de Cecilia Beatriz GUALDIERI. Equipo docente: María Fabiana LUCHETTI.-
- Perceptivas Sociodidácticas en Lenguas Extranjeras, a cargo de Estela Raquel KLETT.-
- Problemáticas de la Sociodidáctica, a cargo de Ana Cecilia PÉREZ.-
- Escritura de Textos Administrativos, a cargo de María Ignacia DORRonzoro. Equipo docente: María Fabiana LUCHETTI.-
- Concepción y Producción de Materiales Didácticos en Lengua Extranjera: el Caso de los Manuales de Lengua Extranjera, a cargo de Claudia Rosana PASQUALE. Equipo docente: María Leonor CORRADI.-

ARTÍCULO 3°.- Regístrese, comuníquese y archívese.-

DISPOSICIÓN DISPPCD-ELUJ:0000014-23

Mg. Andrea Paula Corrado Vázquez
Presidente Consejo Directivo
Departamento de Educación
Universidad Nacional de Luján



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

Seminario: Concepción y producción de materiales didácticos en lenguas extranjeras: el caso de los manuales de lengua extranjera.

Carrera: Maestría en Lenguas Extranjeras: problemáticas sociodidácticas, interculturales y plurilingües

Carga horaria: Horas totales 64 (sesenta y cuatro). Horas semanales: 4 (2h. 30 teóricas/ 1h. 30 prácticas)

Cuatrimestre/año: 2do/2024

Profesor/a responsable: Pasquale, Rosana

Equipo docente: Corradi, Leonor

Modalidad de dictado: A distancia, virtual

CONTENIDOS MÍNIMOS

Conceptos claves en torno de los materiales didácticos en lengua extranjera. Diversos tipos de materiales didácticos en lenguas extranjeras: su producción. La contextualización de los materiales. El productor-conceptor y el destinatario. Las elecciones didácticas: progresión y criterios de selección de documentos, las consignas de trabajo. El caso de los Manuales de Lengua Extranjera (MLE): las definiciones del instrumento, las bases epistemológicas de la manualística escolar. La perspectiva editorial, discursiva (tipos de discursos y tipos de textos), didáctica, cultural e ideológica en los MLE.

FUNDAMENTACIÓN

El presente seminario forma parte del último tramo de la Maestría en Lenguas Extranjeras: Problemáticas sociodidácticas, interculturales y plurilingües de la Universidad Nacional de Luján, orientado hacia un área de conocimiento específica: la sociodidáctica en lenguas extranjeras.

En este seminario, se plantea la necesidad de indagar sobre un aspecto recurrente de la práctica docente en lenguas extranjeras: la conceptualización, selección y producción de materiales didácticos para la enseñanza de la disciplina. Así, el eje vertebrador del mismo será la reflexión, el análisis, la selección y la producción de los materiales didácticos en entornos presenciales y virtuales, con énfasis en un material didáctico particular, los manuales de Lengua Extranjera (LE).

Tomamos el concepto de *materiales didácticos*, sin desconocer otras denominaciones más o menos congruentes con este término (*recursos, dispositivos, medios o auxiliares didácticos*, entre otras) ya que nos interesa poner de manifiesto la dimensión de herramienta concreta; seleccionada, diseñada y producida para enseñar. En este sentido, desde un punto de vista general, podríamos afirmar que en los materiales didácticos convergen una materialidad definida (soporte) –aquí esta materialidad será sometida a análisis y reflexión en relación con los entornos presenciales o digitales-, una intencionalidad clara, un lenguaje específico, un proyecto educativo determinado, elecciones didáctico-pedagógicas precisas, puntos de vista y criterios epistemológicos sobre qué es enseñar, qué es aprender, cómo se enseña-se aprende, etc., saberes disciplinares con lógicas propias, tradiciones de enseñanza-aprendizaje...es decir, todo un conglomerado de intencionalidades



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS: PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

puestas en texto que requieren ser analizadas y comprendidas por los productores y usuarios de esos materiales.

Por otra parte, al emplear el término *materiales didácticos* hacemos lugar tanto los materiales *estricto sensu* como a los *lato sensu*. En efecto, existen materiales específicamente diseñados para la situación didáctica de enseñanza aprendizaje de las LE (ej. los libros didácticos –manuales–, los módulos *ad hoc*, los cuadernos de ejercicios, los softwares educativos, etc.) y otros que, sin estar destinados a esta situación, ingresan en el aula y son empleados con fines de enseñanza. (ej. reproducciones pictóricas, videos, revistas, documentos históricos, programas de radio, chats, videoconferencias, *postcards*, etc.) Los primeros, los materiales *estricto sensu*, están destinados prioritariamente a la institución educativa, en cualquiera de sus niveles (la escuela secundaria concibe sus propios materiales estricto sensu pero la universidad también) tienen la intención explícita de servir a la enseñanza en medio institucionalizado y proponen contenidos disciplinares, adaptados a niveles de enseñanza y a los públicos específicos, bajo forma de lecciones o unidades compuestas de secuencias didácticas y de secuencias de evaluación. El ejemplo más acabado de los materiales *stricto sensu* es, sin dudas, el manual. Los segundos, los materiales didácticos *lato sensu*, son aquellos materiales que “circulan” en la institución de enseñanza sin estar necesariamente destinados a la enseñanza-aprendizaje de una disciplina determinada ni presentar secuencias didácticas o de evaluación. Como estos libros no están a priori destinados prioritariamente a la enseñanza-aprendizaje pero son objeto de un uso didáctico, sus circuitos de origen deben ser resignificados y esto requiere de una mediación más precisa y profunda del docente quien debe “convertir” ese material u objeto cultural en un material didáctico, a partir de intervenciones didácticas que los transforman en materiales de circulación didáctico-pedagógica.

En lo que se refiere a los Manuales de LE (MLE), en el marco de este Seminario, interesa abordar este objeto de estudio complejo y fascinante e indagar algunas pistas de análisis, balizadas por continuidades y rupturas epistemológicas, didácticas e ideológicas y por contextualizaciones, concebidas como la articulación/desarticulación de los manuales con sus contextos de producción-recepción-circulación, más o menos exitosas.

En efecto, a pesar de ser el blanco de las más variadas críticas, los MLE conservan un lugar de privilegio entre las prácticas de aula de los docentes y los alumnos, al jugar un papel de reservorio de ejercicios, tareas, textos y reglas; de ordenador de la progresión y del programa y de nexo entre la realidad extranjera y la local, de “muestra” de lengua extranjera “manualizada”

Así, entre las razones que justifican que los MLE tengan un lugar de privilegio en este Seminario se pueden señalar: en primer lugar, la ausencia, en nuestro país, de espacios académicos destinados prioritariamente a este objeto de estudio. En efecto, entendemos que en la formación inicial de los docentes de LE, el manual no se constituye en sí mismo en un objeto observable y analizable sino que, más bien, es un “contenido” como otros en la currícula de algunas asignaturas de la formación. Por otra parte, en la formación continua de los profesores de LE, el manual tampoco constituye, a priori, un núcleo de interés. Por otra parte, la bibliografía existente en nuestro país sobre el tema no se presenta en forma de un compilado de informaciones; por el contrario, si bien los recursos bibliográficos son bastante representativos, su dispersión es la regla. Además, es de suma importancia poner en perspectiva, a través de los MLE, la evolución de la didáctica de las LE y de la sociodidáctica, en particular, para comprender el presente de esta disciplina, a la luz de su pasado,



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS: PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

En este punto y en el marco de este Seminario, se entiende que la sociodidáctica aborda la enseñanza y aprendizaje de las lenguas reconociendo el vínculo que existe entre los actores y las prácticas sociales del lenguaje. En otras palabras, la sociodidáctica va más allá del mero análisis lingüístico de las interacciones ya que implica la contextualización de las mismas. En palabras de Galisson (1999), “La contextualización es una etapa característica de la didactología de las lenguas-culturas, cuyo objetivo es situar el objeto de estudio en su entorno espaciotemporal e identificar los múltiples factores que lo determinan” El análisis de materiales didácticos en una perspectiva sociodidáctica permite evaluar su adecuación a los contextos – pedagógicos, institucionales, educativos, sociales, culturales, entre otros – para los que fueron diseñados. La sociodidáctica permite deconstruir algunas seguridades y preceptos de métodos y metodologías prescriptivas que indican qué hacer y cómo hacerlo, sin referencia alguna a quiénes lo usan y en qué contextos.

El análisis de los MLE se plantea desde varios enfoques (discursivos, didáctico-metodológicos, editoriales, culturales, ideológicos, etc.), diferentes y complementarios. En todos los casos, el análisis de materiales didácticos y de los MLE en particular desde estas perspectivas permite evidenciar cuál es el marco teórico que los sustentan, evaluarlos con respecto a su adecuación a los contextos en los que se utilizan y proponer creaciones, modificaciones o adaptaciones fundamentadas.

PROPÓSITOS

El Seminario se propone:

Profundizar y diversificar el conocimiento de los materiales didácticos en LE y de los MLE en particular desde sus especificidades epistemológicas, disciplinares, y didáctico-comunicacionales a fin de favorecer la complejización de la mirada de los maestrandos sobre estos objetos de estudio.

Promover el análisis crítico y la reflexión de los maestrandos sobre los materiales didácticos en LE y de los MLE en particular, en medio exolingüe, y sobre el estatus y el posicionamiento del docente como seleccionador, adaptador, diseñador y productor de materiales didácticos y de MLE.

Contribuir a la formación investigadores en la disciplina, por medio de la puesta en foco de uno de los tantos objetos de investigación posibles que no han aún alcanzado un desarrollo sostenido, en el marco de la sociodidáctica como disciplina de referencia.

OBJETIVOS

Que el maestrando sea capaz de:

- Construir una mirada sociodidáctica compleja para el abordaje de los materiales didácticos de LE y los MLE, combinando enfoques teóricos, didáctico-metodológicos, discursivos, culturales, tecnológicos e ideológicos y situando los materiales didácticos en sus contextos, en vinculación con las acciones, prácticas y representaciones de los actores sociales.
- Reflexionar sobre la problemática de la adaptación/contextualización de los materiales didácticos, dando cuenta de las tensiones y los supuestos teóricos que las sustentan y de la puesta en discusión de los saberes previos y teorías (implícitas y explícitas)



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

- Reconocer a los materiales didácticos en LE como mediadores de las prescripciones curriculares y de la lengua-cultura extranjera y como agentes de la construcción de las representaciones sobre “el Otro-extranjero” y su cultura y del “Yo-Nacional” y su pertenencia cultural, en el marco de un proceso de contextualización que toma en consideración los contextos en los que los materiales didácticos son producidos, recepcionados y utilizados y el estatus de quien los produce, selecciona y evalúa.
- En el marco de la investigación sociodidáctica, poner en marcha procesos de investigación, en sus aspectos teóricos y metodológicos, que tomen como objeto de estudio los materiales didácticos, haciendo foco en la heterogeneidad, la variación y la especificidad de los contextos en los que se actualizan.

CONTENIDOS

UNIDAD 1- Los materiales didácticos: abordaje conceptual

Conceptos clave en torno de los materiales didácticos en lengua extranjera. Definiciones e implicancias: dispositivos, recursos, materiales. Los materiales didácticos como recursos de mediación.

Bibliografía obligatoria:

Pasquale, R. y Luchetti, M.F. (2022) *Materiales didácticos y manuales para la enseñanza de las lenguas extranjeras. Concepciones y prácticas*. Luján: EDUNLu.

Área Moreira, M. (2007) Los materiales educativos: origen y futuro. En *IV Congreso Nacional de Imagen y Pedagogía*, Veracruz, México, octubre 2007. Recuperado de <https://www.yumpu.com/es/document/read/13366544/los-materiales-educativos-origen-y-futuro> [Fecha de consulta: 07/02/2022]

Bibliografía optativa:

Barrett, M. (ed.) (2013). *Interculturalism and Multiculturalism: Similarities and Differences*. Strasbourg CEDEX: Council of Europe Publishing.

Cuq, P. (2004) *Dictionnaire de Didactique du Français langue étrangère et seconde*, Paris : Hachette

García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A global perspective*. New York: Blackwell.

Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Martínez Bonafé, J (1999) Materiales curriculares y cambio educativo. Siete cuestiones abiertas y una propuesta de urgencia in *Trabajar en la Escuela. Profesorado y Reformas en el umbral del Siglo XXI*. Buenos Aires, Miño y Dávila.

<http://www.uv.es/bonafe/documents/Materiales%20curricular%20cambio%20educativ.pdf>
[Consulta: 07/02/2022].

Martínez Bonafé, J y Rodríguez Rodríguez J. (2010) El curriculum y el libro de texto escolar. Una dialéctica siempre abierta. Cap 11 del libro GIMENO SACRISTÁN, J. (COMP) (2010) *Saberes e*



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

incertidumbres sobre el currículum. (pp. 246-268). Madrid: Morata
<http://www.uv.es/bonafe/documents/Curric%20y%20libr%20texo.pdf> [Consulta: 07/02/2022].

UNIDAD 2- Los materiales didácticos: abordaje socio-didáctico

La selección y elaboración del material didáctico en tanto articulación de posicionamientos epistemológicos y decisión pedagógico-didáctica. Su incidencia en los procesos de enseñanza-aprendizaje. Criterios de análisis de los materiales didácticos. Problematizaciones en relación con la elaboración/elección de materiales situados para la enseñanza de las lenguas extranjeras. Diversos tipos de materiales didácticos en lenguas extranjeras: su producción y algunas cuestiones recurrentes: el problema de la progresión, las consignas de aprendizaje y las consignas de evaluación, la unidad didáctica y el lugar del material didáctico.

Bibliografía obligatoria:

Blanchet, Ph. Moore, D et Asselach Rahal, (2008) Perspectives pour une didactique des langues contextualisée, Paris : AUF Editions des Archives Contemporaines *Introduction : Pourquoi s'interroger sur les contextes en Didactiques des Langues ?*

Klett, E. (2015) Cultures éducatives et théories didactiques : quels rapports dans l'enseignement des langues en Argentine?, *Synergies Argentine* 3, pp. 35-47. Disponible en: <https://gerflint.fr/Base/Argentine3/klett.pdf> [Consulta: 07/02/2022]

Pasquale, R. (2020) Les matériels didactiques contextualisés: quels rôles et quels défis pour l'enseignant ? in *Le français, un pont vers le monde? : Actes du XV^e Congrès National des Professeurs de Français* 1a ed. - Santa Fe : Universidad Nacional del Litoral pp. 228-238. <https://www.fhuc.unl.edu.ar/institucional/wp-content/uploads/sites/3/2018/08/Actes-du-XVe-Congr%C3%A8s-National.pdf> [Consulta: 07/02/2022]

Puren, C (2012) Los textos en la enseñanza del español: ¿documentos para el estudio, modelos para la comunicación, o documentación para la tarea? Disponible en: <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2012k/> [Consulta: 07/02/2022]

Bibliografía optativa:

Balboni, P. (2012). *Fare educazione linguistica. Insegnare italiano, lingue straniere e lingue classiche*. Turín, UTET.

Beacon, G. & A. Cendoya. (2011). "Teaching Literature in the Classroom: Fostering Communicative Competence, Intercultural Awareness and Critical Thinking in Young Learners." En *Hacia una didáctica del Inglés para niños en Escuelas Primarias*. Compiladora: Estela Braun. Santa Rosa: EdUNLPAM, 17-32.

Bizarro, R. (2012). "Língua e cultura no ensino do PLE/PLS: reflexões e exemplos". *Linguarum Arena*, vol. 3, 117-131.



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

Blanchot, G. (2009). NTIC, los vectores de la diversidad cultural: la creación, distribución y consumo de contenidos audiovisuales en la era de la convergencia digital. *Annals of Mines - realidades industriales*, mayo de 2009 (2), 57-60. doi: 10.3917/rindu.092.0057. [Consulta: 07/02/2022]

Martin Peris, E (s/f) Libros de textos y tareas

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque01/peris04.htm

[Consulta: 07/02/2022].

McDonough, J; Shaw, C. and Masuhara, H. (2013). *Materials and Methods in ELT. A teacher's Guide*. 3rd Edition. Chichester: Wiley Blackwell.

Misha, F. (2005). *Designing Authenticity in Language Learning Materials*. Bristol: Intellect Books.

Morales, M.; Lenoir, Y. y Jean, V. (2012) Dispositivos didácticos en la enseñanza primaria en Quebec Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa, Barcelona, España, (v.) 5, (n.) 3. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4594401> [Consulta: 07/02/2022].

Tomlinson, B. (Ed.) (2008). *English Language Learning Materials. A Critical Review*. New York: Continuum.

_____ (2011). *Materials Development in Language Teaching 2nd Edition*. Cambridge: Cambridge University Press.

_____ (2012). "Materials development for language learning and teaching" in *Language Teaching Journal Vol. 45.2*, pp. 143–179. Cambridge: Cambridge University Press

Blanco Canales, A. (2010) "Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda para niños y jóvenes". *RESLA* 23, 71-91 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3898630> [Consulta: 07/02/2022].

Tomlinson, B., & Masuhara, H. (2018). *The Complete Guide to the Theory and Practice of Materials Development for Language Teaching*. Hoboken, NJ: Wiley Blackwell.

Van Dijk, J. (2013) *The Culture of Connectivity: A Critical History of Social Media*. Oxford, Oxford University Press.

Vargas, C. (2006) Les manuels scolaires. Imperfections nécessaires, imperfections inhérentes et imperfections contingentes in Lebrun, M. (dir.) *Le manuel scolaire. Un outil à multiples facettes*, Québec : Presses de l'Université du Québec, pp. 13-35.

Veiz, J (1999) Materiales curriculares para la enseñanza de lenguas extranjeras. Un estudio de casos. *LYT*, n°13 pp. 67-92

http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8077/LYT_13_1999_art_5.pdf?sequence=1

[Consulta: 07/02/2022].

Villas Boas, I. (2011) "Process Writing and the Internet: Blogs and Ning Networks in the Classroom", en *English Teaching Forum* N° 2, año 2011. Recuperado de: <https://goo.gl/gzPZ0c> [Consulta: 07/02/2022].



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

UNIDAD 3- Los procesos de contextualización de los materiales didácticos

La contextualización de los materiales. El productor-conceptor y el destinatario. Las elecciones didácticas: progresión y criterios de selección de documentos, las consignas de trabajo. Diseño y producción de materiales digitales hipertextuales y/o interactivos.

Bibliografía obligatoria:

Blanchet, Ph et Asselah RahalCoste, D. (2007) Contextualiser les utilisations du CECR pour les langues in Goullier, F. *Le CECR et l'élaboration des politiques linguistiques : défis et responsabilités*, Rapport du Forum Intergouvernemental sur les politiques linguistiques, Strasbourg, 6-8 février 2007, pp. 42-51

Malla García, N. (2016) Pautas de selección de materiales curriculares en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, in *Revista Complutense de Educación* 707 ISSN: 1130-2496 Vol. 27 Núm. 2 (2016) 707-724 Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/47853> [Consulta: 07/02/2022]

Tomlinson, B. (2011). *Material development in Language Teaching* (2nd Ed.). Cambridge: Cambridge University Press Material de cátedra. Disponible en: http://www.lenguasvivas.org/campus/files/0_47/Material%20development-Tomlinson.pdf [Consulta: 07/02/2022]

Tomlinson, B. (Ed.) (2014). *Developing Materials for Language Teaching 2nd Edition*. London: Bloomsbury. Selección de extractos : <file:///C:/Users/rosana/Downloads/materials-development-in-language-teaching2-hardback-frontmatter.pdf> [Consulta: 07/02/2022]

Bibliografía optativa:

Aguirre Beltrán, B (s/f) Consideraciones y criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares en EFE in Actas del XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) pp. 159-176. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0159.pdf [Consulta: 07/02/2022]

Brown, H. D. (2006). *Principles of Language Learning and Teaching*. Harlow: Pearson Education.

----- (2007). *Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy*. Harlow: Pearson Education.

Buchanan, H. y Norton, J. (2022). Versioning Coursebooks, en Buchanan, H. y Norton, J. (eds) *The Routledge Handbook of Materials Development for Language Teaching*. Oxon: Routledge.

Cassany, D. (2012). *En línea: leer y escribir en la red*. Barcelona: Anagrama.

Coste, D. (2007) Contextualiser les utilisations du CECR pour les langues in Goullier, F. *Le CECR et l'élaboration des politiques linguistiques : défis et responsabilités*, Rapport du Forum Intergouvernemental sur les politiques linguistiques, Strasbourg, 6-8 février 2007, pp. 42-51



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

Coste, D. (2007) *Le Cadre européen commun de référence pour les langues* Contextualisation et/ou standardisation ? Colloque de la FIPF

Maquillo Larruy et Valetopoulos, F. (2009) La construction de la démarche interculturelle dans les manuels : le risque de la contextualisation in « Emergences et prise en compte de pratiques linguistiques et culturelles innovantes en situations francophones plurilingues » pré-actes des journées scientifiques inter-réseaux Damas (Syrie) du 26 au 28 mai 2009.

Pasquale, R. (2011) Como seleccionar y adaptar materiales para el aula de idiomas (Jornada de capacitación MEGCBA, ILV Sofía Spangenberg, 24-6-11)

Pasquale, R. (2014) Consignas y guías de lectura. (Jornada PACENI, UNLu, 3-11-14)

Pasquale, R. (2007) La enseñanza del francés lengua extranjera a través de los manuales contextualizados: rupturas y continuidades in Klett. E (dir.) *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*, Buenos Aires: Araucaria Editora, pp. 81-91

Pasquale, R. (2010) De espejos y eclipses. Cultura nacional y cultura extranjera en los manuales de francés contextualizados in Spregelburg et al. *La lectura en manuales escolares: textos e imágenes*. pp. 71-83, Imprenta de la Universidad Nacional de Luján.

Parcerisa, A. (2007) *Materiales curriculares: Cómo elaborarlos, seleccionarlos y usarlos*. Barcelona: Graó.

Wong, L., Chai, C. y Aw, G. (2017) “Aprendizaje de idiomas «sin costuras»: Aprendizaje de segundas lenguas y redes sociales”, en *Revista Comunicar*, Nº 50, v. XXV. Recuperado de: <https://goo.gl/pr6CQh> [Consulta: 07/02/2022].

UNIDAD 4- Los manuales de lengua extranjera; diferentes perspectivas de abordaje

El caso de los Manuales de Lengua Extranjera (MLE): las definiciones del instrumento, las bases epistemológicas de la manualística escolar. La perspectiva editorial, discursiva (tipos de discursos y tipos de textos), didáctica, cultural e ideológica en los MLE.

Bibliografía obligatoria:

Cordier Gauthier, C. (2002) Les éléments constitutifs du discours du manuel in *ELA, Études de linguistique appliquée* no 125, pages 25 à 36 Klincksieck

Diniz, L. R. A. (2010). “Representações da língua portuguesa em livros didáticos brasileiros de ensino de português como língua estrangeira”. In: Celada, M. T., Fanjul, A. P. y Nothstein., S. (coord.), *Lenguas en un espacio de integración: acontecimientos, acciones, representaciones*. Buenos Aires: Biblos, p. 129-144.

Lebrun, M. (2006). (dir.) *Le manuel scolaire. Un outil à multiples facettes*, Québec : Presses de l'Université du Québec.

Fernández Reiris, G. (2005). *La importancia de ser llamado libro de texto. Hegemonía y control del currículum en el aula*, Buenos Aires: Miño y Dávila Editores



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

Choppin, A. (dir) (1993) *Les manuels scolaires en France de 1789 à nos jours, Tomo V Les manuels d'allemand*, Paris : Publication de la Sorbonne et du Service de l'histoire de l'éducation de l'INRP

Puren C. (2015e) Referencial de calidad para los manuales de FLE y sus usos. Disponible en: <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2015e-es/> [Consulta: 07/02/2022]

Puren, C (2015e) Escala de los niveles de competencia del profesor en el uso de su manual. Disponible en: <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2015e-es/> [Consulta: 07/02/2022]

Weisser, M. (2010) Dispositif didactique? Dispositif pédagogique? Situations d'apprentissage *Questions Vives. Recherches en éducation Lyon, France, (v.)4 (n.)1*, 290-303, janvier 2010. (traducción) Disponible en: <https://questionsvives.revues.org/271> [Consulta: 07/02/2022]

Bibliografía optativa:

Baldwin, P. & Fleming, K. (2003). *Teaching Literacy through Drama: Creative Approaches*. Oxon, Inglaterra: Routledge Falmer.

Bruttini, M. Serena; E. Carrea; C. Gennai; S. Semplici (2012). "I material didattici per l'insegnamento dell'italiano per profili di apprendenti: una bibliografía ragionata 2009-2011". In: Diadori, P. (cur.) *La DITALS risponde 8*. Perugia: Guerra, p. 216-246.

Byram, M. (2009). *Intercultural citizenship and foreign language education*. Disponible en: <http://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/byram.pdf>. [Consulta: 07/02/2022]

Byram, M., Gribkova B. and Starkey H. (2002). *Developing the intercultural dimension in language teaching a practical introduction for teachers*. Disponible en: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/guide_dimintercult_en.pdf. [Consulta: 07/02/2022]

Castellani, M. C. (Coord.) (2012). *MateriALI – Imparo l'italiano in Liguria*. Imperia, ITCG "G. Ruffini", p. 5-19. En <https://www.raiscuola.rai.it/italianoperstranieri> [Consulta: 07/02/2022]

Ciliberti, A. (2012). *Glottodidattica. Per una cultura dell'insegnamento linguistico*. Roma, Carocci.

Coracini, M. J. (1999). *Interpretação, autoria e legitimação do livro didático*. Campinas SP: Pontes.

Corbett, J. (2003). *An Intercultural Approach to English Language Teaching*. Clevedon: Multilingual Matters.

Corbett, J. (2010). *Intercultural Language Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cuestas, A. y Valotta, M. E. (2017) "Alumnos y docentes 2.0: interacción y multimodalidad en la enseñanza de lenguas extranjeras". En *Revista Puertas Abiertas N° 7*, Universidad Nacional de La Plata, 2017. Recuperado de: <https://goo.gl/rFgwq4> [Consulta: 07/02/2022]



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

Choppin, A. (1995) *Langues vivantes et manuels: l'exemple de l'allemand*, Paris : *Revue de la SIHFLES*, nº 15, septiembre 1995, pp. 175-186.

De Appolonia, G., Rocco, E., & Sarti, P. (2017). Simboli, immagini e tecnologie della condivisione a supporto dell'apprendimento dell'italiano come L2, en *Italian Journal of Educational Technology*, Recuperado de: <https://ijet.itd.cnr.it/article/view/863> [Consulta: 07/02/2022]

de Luna Villalón, M. E. (2014) "Ideas prácticas para integrar el uso de herramientas digitales para promover el aprendizaje activo y participativo en la clase de ELE" en Yuko Morimoto (ed. lit.), María Victoria Pavón Lucero (ed. lit.), Rocío Santamaría Martínez (ed. lit.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno*, 2015, pp.1097-1106. Recuperado de: <https://goo.gl/r89Ult> [Consulta: 07/02/2022]

Estaire, S. (2007) *La enseñanza de lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas* FAEA, 2007
<http://www.nebrija.es/espanolparainmigrantes/flash/ensenar/PDF/articulo-tareas.pdf>
[Consulta: 07/02/2022]

Favaro, G. (Org.) (s.f.): *Proyecto Per "fare" educazione interculturale*. Centro COME - Cooperativa Farsi Prossimo, Milán. En:
http://www.centrocome.it/come_files/userfiles/File/MaterialiEStrumenti/Culture/per_fare_educazione_interculturale.pdf. [Consulta: 07/02/2022]

Ferradas, C. (ed. general) (2009). *'Diálogo entre culturas'. Páginas para el Alumno. Aportes para la enseñanza. Nivel medio*. Serie. *Anna in Argentina* (Italiano) por Claudia Fernández Greco; *Entre Paris et Buenos Aires* (Francés), por Rosana Pasquale; *Meeting cultures* (Inglés), por Florencia Perduca & *Palavra de amigos* (Portugués), por Silvina González. Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. <http://integrar.bue.edu.ar/material-didactico-intercultural-de-lenguas-extranjeras>. [Consulta: 07/02/2022]

----- (2010). "Intercultural Activities". *The Anglo-Argentine Web*. Disponible en: www.claudiaferradas.net [Consulta: 07/02/2022]

Gaiotti, C. (2013). «Diálogo o patchwork intercultural? La relación docente-manual: posicionamientos, contextos y prácticas» in E-Book: *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI*, Universidad Nacional de La Pampa.

Ghiraldelo, C. M. 2003. "As representações do estrangeiro em atividades de livros didáticos de língua portuguesa". In: Serrani-Infante, S. (org.), *Línguas e Processos Discursivos – Revista Fragmentos*, 22. Florianópolis: Editora da Universidade Federal de Santa Catarina, p. 61-78.

Gonçalves Matos, A. (2012). *Literary Texts and Intercultural Learning*. Oxford: Peter Lang.
Harwood, N & Richards, J. (2010). *English Language Teaching Materials. Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hernández Mercedes, M. P. (2012) "La integración de las TIC en la clase de ELE. Panorama de una (r)evolución", en *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.17345/rile> [Fecha de consulta: 07/02/2022]



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

Holliday, A., Hyde, M. and Kullman, J. (2004). *Inter-cultural Communication – An Advanced Resource Book*. Oxdon: Routledge.

Izquierdo y otros (2017) “La enseñanza de lenguas extranjeras y el empleo de las TIC en las escuelas secundarias públicas”, en *Revista Comunicar*, N° 50, v. XXV. Recuperado de: <https://goo.gl/aZjWha> [Consulta: 07/02/2022]

Klett, E. (2012) Le manuel pour enseigner une langue étrangère : entre faiblesses et vertus. Revista Synergies Venezuela, Volumen 7, año 2012. Publicación del grupo internacional Gerflint. Disponible el 25 de febrero de 2013 en: <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/venezuela7/Venezuela7.html> [Consulta: 07/02/2022]

Maffia, M. y De Meo, A. Technologie per l’analisi del parlato e alfabetizzazione in italiano L2, en *Italian Journal of Educational Technology*, [S.l.], feb. 2017. ISSN 2499-4324. Recuperado de: <https://ijet.itd.cnr.it/article/view/854> [Consulta: 07/02/2022].

Munday, P. (2016). DUOLINGO como parte del curriculum de las clases de lenguas extranjeras, en *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 19 (1), 83-101. <http://revistas.uned.es/index.php/ried/article/view/14581> [Consulta: 07/02/2022].

Nothstein, S., Rodríguez, M. A. & E. Valente (2010). “Qué significa enseñar una lengua extranjera para la integración regional? Representaciones del portugués en el material didáctico de la escuela media argentina”. In: Celada, M. T., Fanjul, A. P. y Nothstein., S. (coord.) *Lenguas en un espacio de integración: acontecimientos, acciones, representaciones*. Buenos Aires: Biblos, p. 145-163.

Pacheco, D. G. L. C. (2006). *Português para estrangeiros e os matérias didáticos: um olhar discursivo*. Rio de Janeiro: Editora.

Perdrix Forts, M. y Villanueva Roa, J. (2011) El aula virtual en la enseñanza online de una lengua extranjera: tipos y materiales, en Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 License. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10481/15339> [Consulta: 07/02/2022].

Piccardo, E. y Yaïche, F. (2005) Le manuel est mort, vive le manuel ! Plaidoyer pour une nouvelle culture d’enseignement et d’apprentissage, *ELA n° 140*, Paris : Didier Erudition/Klincksieck, pp. 443-458.

Rizzardi, M. C. (2000). *Programmare e insegnare le lingue straniere nella scuola di base*. Turín, UTET.

Sampedro, R. & Hillyard S. (2004). *Global Issues*. Oxford: Oxford University Press.

Santipolo M. (2013): “L’impiego dei materiali autentici per lo sviluppo della competenza sociolinguistica: riflessioni teoriche e spunti operativi”. En *Cultura e comunicazione*, n. 5.

Scolari, C. (2008). Hipermediaciones. Elementos para una Teoría de la Comunicación Digital Interactiva. Barcelona: Gedisa. Recuperado de: <https://goo.gl/4T7gtS> [Consulta: 07/02/2022].

Serra Borneto, C. (2001). *C’era una volta il metodo - Tendenze attuali nella didattica delle lingue straniere*. Roma, Carocci editore.



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

Serrani, S. (2005). *Discurso e Cultura na Aula de Língua*. Campinas: Pontes.

Soler Alcon, E & Safont Jorda, M P. (Eds) (2007). *Intercultural Language Use and Language Learning*. Dordrecht: Springer.

Spencer-Oatey, H & Franklin, P. (2009). *Intercultural Interaction. A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication*. New York: Palgrave Macmillan.

UNIDAD 5- Los materiales didácticos y los manuales de lengua extranjera como objetos de investigación

La investigación sobre materiales didácticos y manuales en LE: reseña de investigaciones en el exterior y en la Argentina: Enfoques prescriptivos y descriptivos. Investigación en uso de manuales: la perspectiva de los usuarios (docentes y alumnos) y del currículum. Técnicas y procedimientos de investigación cuantitativa (grillas, listas de cotejo, encuestas, etc.) y cualitativa (análisis de contenido, entrevistas, etc.) aplicadas a los materiales didácticos y a los manuales de LE.

Bibliografía obligatoria:

Besse, H. (2010) Le manuel, un outil souvent utile mais toujours insuffisant in *Synergies Chine n° 5 - 2010* pp. 15-25 <https://gerflint.fr/Base/Chine5/besse.pdf> [Consulta: 07/02/2022]

Blanchet, Ph. et Chardenet, P. (2011) *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*. Paris: Éditions des archives contemporaines - AUF.

Pasquale, R. (2009) *Les manuels contextualisés de FLE en Argentine: aspects éditoriaux, didactiques, discursifs et idéologiques*, 2009, Université de Rouen, Dir. Philippe LANE, ISSN 0294-1767, Atelier National de Reproduction des Thèses, Université de Lille III. Microfichas.

Pasquale, R. (2013) La contextualisation des manuels de langue étrangère. Quels problèmes? Quels enjeux?. *Revista de la SAPFESU* n° 36, año 2013, pp. 112-130. http://sapfesu.org.fipf.org/sites/fipf.org/files/revue_de_la_sapfesu_36_2013.pdf [Consulta: 07/02/2022]

Bibliografía optativa:

Brun, A. (2010) Introduction : les manuels...du grain à moudre pour la recherche en Education & Formation N°-292 – Janvier 2010

Contreras Izquierdo, N. (2008). La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: El caso del español como Lengua Extranjera (ELE). Iniciación a la Investigación, Especial, i-vii Recuperado de: <https://goo.gl/vp6Bpl> [Consulta: 07/02/2022]

METODOLOGÍA

a- El escenario pedagógico virtual

Para desarrollar la propuesta pedagógica en forma totalmente virtual, se construye un “escenario pedagógico virtual”, inspirado en perspectivas epistemológicas, didácticas, tecnológico-educativas y comunicacionales que le confirieren identidad.



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS: PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

En este escenario virtual, la enseñanza y el aprendizaje son “procesos mediatizados que se sustentan en los principios del enfoque sociocultural donde el diálogo mediado (García Aretio, 2012) se constituye en un pilar para la elaboración conjunta de conocimientos. A través de acciones sistemáticas de elección de estrategias, diseño y selección de recursos didácticos y organización de espacios de interacción y diálogo, se propicia el aprendizaje de los estudiantes. Los medios y estrategias resultan clave para crear espacios de convergencia, diálogo y negociación de significados y para favorecer el desarrollo de competencias comunicativas y tecnológicas. La inclusión genuina de tecnología ‘da cuenta de propuestas que se construyen en tiempo presente porque se reconocen tanto los cambios epistemológicos en el plano de las disciplinas como las transformaciones sociales y culturales’ (Maggio, 2018) (Resolución HCS 159-19, pág. 3-6)

En el escenario pedagógico virtual se emplearán las aulas virtuales disponibles en la Plataforma EDUCATIVA y se utilizarán todas aquellas funciones que sean de utilidad para llevar a cabo a tarea pedagógica. Así, la disposición de los elementos en la plataforma de enseñanza y la selección reflexiva de las formas de comunicación mediatizada son parte de una tarea de transposición didáctica que, en la virtualidad, adquiere características singulares. A través de un trabajo colaborativo entre el equipo docente y los especialistas en educación a distancia del equipo tecnopedagógico del SIED-UNLu, se generarán espacios de construcción de significados para la configuración de cada componente del escenario virtual.

En la sección denominada “Presentación” se brindará el encuadre de la propuesta curricular; allí se enunciarán los componentes básicos del programa: fundamentación, propósitos del curso, contenidos, metodología y forma de evaluación. Se incluirán materiales audiovisuales (videos) de cada uno de los miembros del equipo docente para comunicar su presentación personal y profesional y su aporte específico al seminario.

A través de “Noticias”, se publicarán periódicamente comunicaciones para anunciar actividades, recordatorios, avisos importantes para el desarrollo del curso. En “Calendario”, los participantes podrán consultar el cronograma de las actividades previstas.

Por medio de la sección “Encuentros”, se accederá a los materiales didácticos multimodales diseñados (textos, videos, audios, etc.), actividades y bibliografía obligatoria. Las clases (Cf. Más abajo) se organizan en torno a un eje temático, se presentan secuenciadas y articuladas entre sí y tienen una extensión variable. Están basadas en textos multimodales que, además de exponer orientaciones acerca del enfoque para el tratamiento de cada eje temático, presentan materiales elaborados *ad hoc* por los profesores responsables del seminario o por especialistas reconocidos de las diferentes áreas científica y actividades de proceso y/o de evaluación que implican la puesta en marcha de estrategias cognitivas y sociales diversas por parte de los participantes. Como desde nuestra perspectiva, la forma no puede estar escindida del contenido, por ello, al utilizar como soporte las TIC se emplean las potencialidades del hipertexto para establecer vinculaciones con diferentes elementos que forman parte del entorno virtual de aprendizaje y también con sitios, páginas y recursos disponibles en la web.

En la sección “Foros”, se diseñarán los foros correspondientes a cada encuentro, en los cuales los docentes a cargo de cada clase intervendrán durante el proceso para enfatizar algunos asuntos, reorientar las intervenciones, proponer nuevos interrogantes. Al finalizar cada foro, las docentes o



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS: PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

los participantes (según la dinámica que se emplee) publicarán una síntesis de los aportes estableciendo, relaciones con los ejes de estudio abordados.

En cuanto a la Mediateca, en la sección “Archivos”, su propósito es generar condiciones para profundizar el conocimiento general, así como el de algunos temas particulares y de las producciones de la región. Estará constituida por diversos tipos de materiales, organizados en ejes que remiten a categorías de contenidos y/o enfoques de algunos estudios. Se incluirán capítulos de tesis de posgrado, artículos, libros y capítulos de libros, registros sonoros, imágenes -con carácter de fuentes -, etc. La mediateca resulta un ejemplo claro de curación de contenidos, en la medida que los participantes acceden a un conjunto de material complementario que se selecciona y se categoriza con un sentido particular. La ubicación de los textos en una determinada categoría y la remisión desde las clases a ellos –ya sea como bibliografía obligatoria u optativa- posibilita que la lectura pudiera realizarse en función de intereses o posibilidades de tiempo de los participantes.

Las funciones de la mensajería interna (“Chats”, “Correo electrónico”) también serán empleadas para la comunicación entre los participantes y de los participantes con los docentes.

En este entorno pedagógico virtual, se propondrán las siguientes actividades de aprendizaje:

- estudio y análisis de la bibliografía específica de cada unidad didáctica, seleccionada por las docentes a cargo.
- resolución de guías de estudio y análisis de los contenidos, a partir de la bibliografía seleccionada
- análisis de casos, de fuentes documentales y/o de los propios materiales didácticos o manuales elaborados por el estudiante
- intervenciones de los participantes en foros temáticos a partir de los textos citados, durante las fases de proceso y de finalización de unidades.
- estudios documentales de corpus de materiales didácticos y manuales y de investigaciones, *papers* o tesis
- análisis y evaluación de materiales didácticos y manuales y de sus contextos de producción, recepción y uso.
- visionado de conferencias o audición de entrevistas de especialistas o autores y cuando sea posible, encuentros sincrónicos con los mismos

Así, cada unidad presentará una serie de actividades (al menos, dos). Según el principio de opcionalidad, cada participante deberá cumplimentar satisfactoriamente como mínimo el 70% de del total de actividades propuestas. Estas actividades podrán ser de resolución individual o grupal, según las disponibilidades de los participantes y el carácter de la actividad propuesta. El seguimiento, supervisión y evaluación de las actividades de aprendizaje serán realizados de manera constante por las docentes responsables del seminario.

Algunos criterios de evaluación de las actividades prácticas serán:

- La interactividad responsable en los intercambios pedagógicos mediados con las docentes
- La suficiencia del marco teórico estudiado.
- La pertinencia de las argumentaciones y justificaciones en relación a los ejes en debate



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

- Las cualidades de comunicación escrita.
- La realización de aportes conceptuales a partir de intervenciones de estudiantes y docentes.
- El uso eficiente de las herramientas tecnológicas.

b- Distinción entre actividades obligatorias y sugeridas / individuales y grupales.

Serán actividades obligatorias: la participación en los foros sociales y de debate; la participación en las reuniones sincrónicas, los trabajos prácticos que se planteen en cada clase, la monografía. La realización satisfactoria del 70% de las actividades obligatorias será requisito de acreditación.

Serán actividades optativas: las tutorías que cada docente habilite en caso de ser necesario (ejemplo: tutorías de acompañamiento para la elaboración de la monografía), los chats grupales que se generen para consultas o intercambios.

Algunas de las actividades serán individuales como la monografía final o el /los TP de clase que, por los contenidos a desarrollar, los análisis solicitados, los materiales analizados, las trayectorias de los estudiantes, etc. adopten esa modalidad. Otras, en cambio, serán grupales. En este caso, se emplearán las herramientas tecnológicas asincrónicas y sincrónicas disponibles (drives, wiki, salas de reuniones de pequeños grupos). Para la definición del tipo de actividad individual/grupal, se tendrán en cuenta variables didácticas de adecuación y pertinencia.

c- La organización de las unidades y de las clases en la modalidad a distancia, virtual

Como ya se planteó más arriba, los contenidos del programa están organizados en *unidades*.

Cada unidad está fundamentada en la convergencia de perspectivas epistemológicas, didácticas, tecnológico-educativas y comunicacionales que procuran conferirle identidad propia. El diseño y desarrollo de la unidad se caracteriza por una selección de contenidos justificada por su relevancia epistemológica y por su pertinencia para el conocimiento de la temática del seminario; se recorta con autonomía de otros y se articula a otras unidades. La selección y la secuencia de los contenidos se basa en supuestos o fundamentos acerca de las características y expectativas de los estudiantes, así como de las condiciones que favorecen o dificultan los aprendizajes. Estas bases se traducen en propuestas u orientaciones para el trabajo que tienen como finalidad principal la adecuación de los contenidos y la progresión en los aprendizajes.

Para cada unidad, los responsables del seminario elaboraran un documento multimodal que incluye textos, videos y audios y que constituye el material didáctico propio de esa unidad, denominado *clase*.

Así, cada unidad constará de un número variable de *clases*.

La *clase* es definida como un conjunto de textos multimodales -escritos, orales o audiovisuales- (didácticos, de divulgación o de investigación), en soportes diversos, de carácter expositivo-explicativo y argumentativo, elaborados *ad hoc* por los profesores responsables de/ de los seminarios o por especialistas reconocidos de las diferentes áreas científicas, con el fin de promover la construcción y la apropiación de conocimientos por parte de los lectores. Las clases están



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS: PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

organizadas en torno a un eje temático, se presentan secuenciadas y articuladas entre sí y tienen una duración y extensión variables. Cada clase se acompaña de una bibliografía de referencia, que incluye tanto los textos de lectura obligatoria como a aquellos de acceso optativo. Por último, cada clase (o secuencia de clases) presenta actividades de proceso y/o de evaluación que implican diseños diferentes y requieren la puesta en marcha de actividades cognitivas y sociales diversas por parte de participantes

Así, cada clase podrá proponer algunos de los siguientes materiales que estarán disponibles en el aula virtual:

- Un video de presentación del docente responsable de la unidad/clase(s)
- Un texto de presentación de la clase (portada) donde se especificarán los principales contenidos a abordar, los objetivos, los tipos de actividades, etc.
- Un texto multimodal de clase, bajo la forma de artículos, capítulos de libros, informes de investigaciones completos o parciales; textos *ad hoc*; videos, audios, etc.
- Una bibliografía obligatoria, disponible en la biblioteca del seminario
- Una bibliografía complementaria, disponible en la biblioteca del seminario
- Un listado de sitios web para consulta
- Una (o más) actividad/es de clase para ser resueltas en equipos o individualmente (estudio de casos, disparador de la reflexión para escritura, preguntas, lecturas de bibliografía, etc....)
- Una o más actividades de evaluación/autoevaluación.

d- Accesibilidad de la bibliografía obligatoria y optativa

El acceso al material bibliográfico se realizará a través del aula virtual del Seminario, que se encontrará alojada en la plataforma EDUCATIVA de la Universidad Nacional de Luján.

El seminario contará como una mediateca (en la pestaña ARCHIVOS) que contendrá los artículos científicos (tesis, monografías, informes) y de divulgación (artículos de revistas especializadas) de reconocidos autores del campo, así como un banco de imágenes y de documentos audiovisuales (entrevistas, videos, conferencias paneles, videoconferencias, etc.), considerados bibliografía obligatoria y optativa para el estudiante.

Cuando esta bibliografía no se encuentre disponible en una versión accesible en la web, se presentará escaneada, con la correspondiente autorización de los autores o de las editoriales. Si no se obtuvieran estas autorizaciones pero la bibliografía fuera considerada de relevancia, se podrá tratar conceptualmente en el desarrollo de las unidades didácticas que serán elaboradas por los responsables del seminario: allí se retomarán conceptualmente las ideas contenidas en los textos, recuperando citas textuales con la cantidad de palabras autorizadas, entendiendo que una de las funciones de las unidades didácticas es hacer accesible la selección del material bibliográfico -con explicaciones y ampliaciones- para quienes no pueden acceder a los libros.

Cuando se incluyen libros que están en el circuito comercial en formato papel, el acceso es a través de la compra institucional que se realiza una vez al año y acrecienta el acervo bibliográfico de la Carrera; como sucede en un curso de posgrado presencial y su tratamiento, en el marco de las unidades didácticas como se explicó anteriormente.

Por otro lado, los estudiantes tendrán acceso a la colección de libros digitales del Sistema de Bibliotecas y Centros de Documentación de la UNLu



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

(<http://www.biblioteca.unlu.edu.ar/?q=node/97>) como así también al Repositorio Digital Institucional de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Luján, REDIUNLu (<https://ri.unlu.edu.ar/xmlui/>), desde los cuales podrán disponer de bibliografía y documentación actualizada en la temática. También se pondrá a disposición de los estudiantes el sitio DIDACTICALE, de la UNLu (www.didacticale.unlu.edu.ar) donde podrán encontrar bibliografía de interés de autores nacionales y extranjeros del ámbito de las LE como así también proponer sus propias producciones para ser integradas al sitio.

Aquellos estudiantes que presenten algún tipo de discapacidad visual, contarán con el servicio y la asistencia del área de Biblioteca Accesible, donde podrán encontrar los textos en formatos accesibles para permitir su lectura en forma autónoma (<http://www.biblioteca.unlu.edu.ar/?q=node/229>)

e- **Mecanismos de seguimiento de los aprendizajes en la unidad curricular**

Al inicio del seminario:

El responsable tecno-pedagógico realizará un seguimiento de los accesos al aula, haciendo uso de las herramientas estadísticas que proporciona el aula virtual. En caso de advertir que no acceden a los materiales publicados en el aula, se comunicará con los estudiantes para conocer las razones y encontrar eventuales soluciones. En caso de no tener respuesta desde las herramientas de comunicación que provee el aula virtual, se comunicará por correo electrónico para garantizar que haya recibido los datos de acceso en forma correcta, y de ser necesario, buscará la solución.

Durante la cursada:

En una tarea colaborativa entre los docentes y el responsable tecno-pedagógico, periódicamente se completará una planilla de seguimiento individual de las entregas de las actividades propuestas en las consignas de clase, atendiendo a las fechas de entrega consignadas. En caso de demora en las entregas de las actividades de tipo obligatorio, el docente se comunicará con los estudiantes para advertir el incumplimiento (considerando la actividad no aprobada) o bien, para acordar otras instancias de acompañamiento (en caso de causa justificada).

Durante el desarrollo del seminario se habilitará un foro de consultas para el asesoramiento de los estudiantes. En caso de ser necesario, las docentes propondrán diversas instancias de tutorías grupales y/o individuales para orientar a los estudiantes que requieran apoyo. En coherencia con considerar a la evaluación como parte del aprendizaje, el docente realizará devoluciones oportunas y relevantes en relación con las consignas propuestas.

f- **Consignas de aprendizaje, interacciones previstas (docente-alumno, docente-alumnos, alumnos entre sí) y herramientas tecnológicas.**

En el marco de este Seminario, las consignas de aprendizaje son entendidas como un recurso del que se sirve el docente para organizar su clase en sus tres momentos: el antes, el durante y el después. El antes, porque su elaboración se incluye en el trabajo previo de planificación del docente; en el durante, porque algunas de ellas tienen como finalidad organizar la clase misma y en el después, porque existen consignas que buscan verificar lo aprendido y construido por los estudiantes. Se trata, entonces, de una de las formas de "puesta en texto del saber" más explícitas de la concepción de "lo didáctico" que subyace al proyecto del docente.



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS: PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGUES

Las consignas de aprendizaje se materializan como “pedidos de hacer algo” (comparar, analizar, describir, identificar...), no son actividades aisladas, sino que forman parte de un conjunto de actividades, con una progresión (dificultades de resolución, complejidad de los procesos cognitivos en juego, etc.) y una finalidad bien determinadas (Ejemplo: analizar, teniendo en cuenta similitudes y diferencias, para...)

Puesto que se trata de consignas favorecedoras del aprendizaje deben superar ligeramente el nivel de conocimientos ya adquiridos para, de esta forma posibilitar nuevos aprendizajes, con la ayuda del docente que está allí para mediar entre el conocimiento y el estudiante, acompañándolo para encontrar estrategias para superar el problema.

Lejos de constituir un “cuestionario” (preguntas-respuestas), un conjunto de consignas constituye una guía de abordaje de un problema de conocimiento, que debe permitir la construcción del mismo. Así, las consignas de aprendizaje que se plantearán en este seminario se articularán en guías de consignas que deberán presentar una organización secuencial de las operaciones de pensamiento demandadas, un grado óptimo de integración parcial y final, la posibilidad de relación con experiencias concretas y/o con textos, lecturas, mediaciones, etc. y, sobre todo, una pertinencia al propósito de la construcción de conocimientos.

En el marco de las interacciones alumno-alumno/alumno-docente, se prevé el uso de los siguientes espacios y herramientas:

* Los intercambios en foros entre los participantes y los docentes-tutores serán destinados a consultas y/o preguntas, debates y entrega de producciones individuales en torno a temáticas del seminario. Estas entregas y las correcciones de los docentes se harán mediante el aula virtual. En las instancias sincrónicas (encuentros por Plataforma Zoom, Meet o similar) se podrán realizar trabajos en grupos pequeños, sesiones plenarias, desarrollos de temas, consultas, puestas en común, devoluciones de trabajos, etc.

*Se prevén tres tipos de foros:

- Foro social (de presentación)
- Foro de consulta (los participantes podrán consultar a los docentes y tutores)
- Foro-debate (supone problematización y discusión sobre tópicos diversos)

*En las propuestas de actividades que propician debates, los docentes intervienen para enfatizar algunos asuntos, reorientar las intervenciones, proponer nuevos interrogantes. Al finalizar cada debate, las docentes (o los participantes, según la dinámica que se seleccione) publican una síntesis de los aportes de los participantes estableciendo relaciones con los ejes de estudio abordados o las consignas solicitadas. Según el tema a tratar, se propondrán consignas para desarrollar debates en forma escrita (foros, documentos compartidos, etc.) y/o orales (a través de encuentros por videoconferencia en pequeños grupos)

* Los estudiantes y docentes tienen a disposición la mensajería electrónica del aula durante todo el tiempo de la cursada.

*Los encuentros sincrónicos serán anunciadas con anterioridad en el cronograma que se encuentra en el aula virtual, son obligatorias y tienen una duración de 2 horas reloj.

* Los TP son de diferentes tipos, presentan dinámicas diferenciadas y multimodales, implican la



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS: PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

puesta en marcha de estrategias cognitivas y sociales diversas y ponen en juego las potencialidades del hipertexto para establecer vinculaciones con diferentes elementos que forman parte del entorno virtual de aprendizaje y también con sitios, páginas y recursos disponibles en la web.

* Para la resolución de los TP, los estudiantes cuentan con los recursos alojados en la Mediateca del aula virtual constituida por diversos tipos de materiales, organizados en ejes que remiten a categorías de contenidos y/o enfoques. Incluye capítulos de tesis de posgrado, artículos, libros y capítulos de libros, registros sonoros, imágenes, etc.

* En el caso de la Monografía, como producto final del seminario, la evaluación es realizada por las docentes responsables del mismo y se utilizan los elementos del entorno virtual para su entrega y devolución.

Evaluación

En lo que respecta a la evaluación, ésta es concebida como “un acercamiento hacia el objeto de evaluación y un conocimiento de éste a través de sucesivas y más complejas aproximaciones” (Poggi, 2008: 37)¹; en este marco entonces, las instancias evaluativas formales tenderán a autorregular los aprendizajes de los estudiantes y las propuestas didácticas de los docentes y orientarán la acreditación de las diferentes actividades académicas propuestas.

La evaluación de estas actividades es de proceso; es realizada por los docentes a cargo del seminario, puede ser asincrónica o sincrónica (Zoom, Meet o similar) y tanto la presentación como la devolución se realiza por la Plataforma EDUCATIVA.

Los criterios de evaluación a aplicar serán:

Pertinencia de las interpretaciones.

- Suficiencia de fuentes, marco teórico y bibliografía utilizados.
- Adecuación de la relación entre teoría y práctica en el análisis documental y de casos
- Organización y precisión en la redacción y escritura.

Dado el tipo de dictado previsto para este seminario, se lo exceptúa de las condiciones de asistencia requeridas en la presencialidad y en su lugar, se valorará la participación activa y responsable de los cursantes en las instancias de intercambio previstas (ejemplos: foros, instancias sincrónicas, etc.).

Acreditación

Para acreditar este seminario de dictado virtual, a distancia, se requerirá la aprobación del 70% de las actividades prácticas propuestas en las clases, la del TP integrador (se garantizarán instancias de recuperación o reformulación, en caso de ser necesario) y la de un trabajo final integrador que dé cuenta de la articulación de los contenidos abordados en este espacio, en relación con algún eje, problema o contexto seleccionado por el estudiante. Este trabajo tendrá carácter monográfico y

¹ Poggi, M. (2008) Evaluación educativa. Sentidos y prácticas, Revista Iberoamericana sobre Evaluación Educativa 2008, Numero 1, Volumen 1

https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/661503/RIEE_1_1_2.pdf?sequen



MAESTRÍA EN LENGUAS EXTRANJERAS:
PROBLEMÁTICAS SOCIODIDÁCTICAS, INTERCULTURALES Y PLURILINGÜES

versará sobre algún tema específico del programa. Deberá dar cuenta de los conocimientos construidos por el autor/a con respecto al tema en cuestión.

En la acreditación, de acuerdo con las normativas vigentes, se aplicará una escala numérica (1 uno a 10 diez). La calificación de aprobación será 4 (cuatro) o más.